

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
6 December 2010  
Russian  
Original: English

**Шестьдесят пятая сессия**

Пункты 20, 65, 69 и 115 повестки дня

**Устойчивое развитие****Вопросы коренных народов**

**Укрепление координации в области гуманитарной помощи и помощи в случае стихийных бедствий, предоставляемой Организацией Объединенных Наций, включая специальную экономическую помощь**

**Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия****Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Намибии при Организации Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя Генерального секретаря**

Настоящим имею честь препроводить Вам от имени Намибии, председательствующей в Межпарламентском союзе, тексты следующих документов, принятых сто двадцать третьей сессией Ассамблеи Межпарламентского союза, состоявшейся 6 октября 2010 года в Женеве:

- заявление Председателя по вопросу о целях в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (по 115-му пункту повестки дня) (см. приложение I);
- чрезвычайная резолюция о международном реагировании на стихийные бедствия (в связи с катастрофическим наводнением в Пакистане) (по пунктам 20 и 69 повестки дня) (см. приложение II);
- Декларация Чьяпас (по пункту 65 повестки дня) (см. приложение III).

Я был бы признателен Вам за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документов Генеральной Ассамблеи по пунктам 20, 65, 69 и 115 повестки дня.

Джеробим **Шааника**,  
Временный Поверенный



**Приложение I к письму Временного Поверенного в делах  
Постоянного представительства Намибии при Организации  
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя  
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском  
и французском языках]

**Заявление Председателя Ассамблеи по целям в области  
развития, сформулированным в Декларации тысячелетия,  
принятое на сто двадцать третьей сессии Ассамблеи  
Межпарламентского союза**

Женева, октябрь 2010 года

Мы, парламентарии, собравшиеся на сто двадцать третьей сессии Ассамблеи Межпарламентского союза (МПС) в октябре 2010 года в Женеве, приветствуем Декларацию «Выполнение обещания: объединение во имя достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия», принятую на заседании высокого уровня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, посвященном целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия.

Межпарламентский союз согласен с широко распространенным мнением о том, что прогресс в достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, является неравномерным. Несмотря на значительные достижения, впереди еще остаются важные нерешенные задачи. Поэтому Межпарламентский союз приветствует обязательство, взятое Организацией Объединенных Наций и ее государствами — членами, в течение ближайших пяти лет уделять первостепенное внимание целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, чтобы обеспечить их скорейшее достижение.

Межпарламентский союз признал, что международное сотрудничество в области развития требует более высокой степени подотчетности. Правительства также должны быть подотчетны на национальном уровне в том, что касается целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Совершенно необходимо, чтобы национальные доклады по целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, выносились на обсуждение в парламент, как для обеспечения подотчетности, так и для превращения достижения этих целей в общегосударственную задачу. Без благого управления на национальном и международном уровнях успеха в продвижении к целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, не будет. Мы настоятельно призываем все парламенты сделать все, что в их силах, чтобы выделить для этих целей приоритетное место в их повестке дня, определить, каким образом и далее оказывать поддержку усилиям, направленным на их достижение, и обеспечить выполнение правительствами их стран обещания достичь целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия.

Межпарламентский союз энергично добивался достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в частности тех из них, которые касаются равенства мужчин и женщин, расширения прав и возможностей женщин, охраны здоровья матери и ребенка, ВИЧ/СПИДа и состояния окружающей среды. Он также провел значительную работу по рассмотрению в парламентах вопроса о содействии развитию. Будучи одним из основных партнеров по глобальным усилиям, направленным на то, чтобы к 2015 году вдвое сократить уровень нищеты в мире, мы обязуемся и далее, по мере приближения этого срока, наращивать усилия парламентов в этой области.

**Приложение II к письму Временного Поверенного в делах  
Постоянного представительства Намибии при Организации  
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя  
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском  
и французском языках]

**Незамедлительные меры в поддержку международного  
реагирования на стихийные бедствия, в частности  
в отношении наводнения в Пакистане**

**Резолюция, принятая единогласно на 123-й сессии Ассамблеи  
Межпарламентского союза**

Женева, 6 октября 2010 года

Ассамблея Межпарламентского союза на своей 123-й сессии,

*ссылаясь* на резолюцию о землетрясениях в Гаити и Чили, принятую 122-й сессией Ассамблеи Межпарламентского союза (Бангкок, 2010 год), в которой признается, что возрастание частотности, интенсивности и пагубного эффекта бедствий представляет собой серьезную опасность для жизни людей и источников их существования, а также препятствует достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия,

*ссылаясь также* на резолюцию о стихийных бедствиях, принятую на 112-й сессии Ассамблеи Межпарламентского союза (Манила, 2005 год), предлагающую странам продолжать укреплять свое сотрудничество в рамках усилий по их предотвращению,

*ссылаясь далее* на предыдущие резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций об укреплении гуманитарной помощи при стихийных бедствиях, в частности на резолюцию 64/294 от 19 августа 2010 года, настоятельно призывающую международное сообщество, в частности страны-доноры, международные финансовые учреждения и соответствующие международные организации, а также частный сектор и гражданское общество, оказать всемерную поддержку и помощь правительству Пакистана в его усилиях по смягчению пагубных последствий наводнений и по удовлетворению среднесрочных и долгосрочных потребностей в восстановлении и реконструкции,

*отмечая* международную основу деятельности, которую закладывают Международная стратегия уменьшения опасности бедствий Организации Объединенных Наций и Хиогская рамочная программа действий на 2005–2015 годы, являющиеся основными итогами Всемирной конференции по уменьшению опасности бедствий 2005 года,

*отмечая также* решения, принятые на сорок шестой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в отношении создания Центрального фонда реагирования на чрезвычайные ситуации в качестве механизма, обеспечивающего оптимальное распределение средств, а также оперативное и скоординированное реагирование международного сообщества на стихийные бедствия,

*подчеркивая* большое значение международного межпарламентского сотрудничества по смягчению последствий стихийных бедствий — с учетом возрастающей роли международных и региональных межпарламентских организаций в соответствующих социальных и гуманитарных сферах,

будучи глубоко озабочена страданиями, выпавшими на долю жертв стихийных бедствий, — гибелью людей, потоками беженцев, массовыми перемещениями населения, уничтожением имущества и финансовыми потерями — и *учитывая*, что в этой связи необходимо содействовать развитию международного межпарламентского сотрудничества, направленного на уменьшение страданий людей и на ускорение реабилитации восстановления,

*учитывая*, что наводнения в Пакистане унесли более 2000 жизней, стали причиной перемещения свыше 2 миллионов человек и вызвали колоссальные разрушения и экономические потери, *учитывая также*, что, по данным пакистанского правительства, без крова осталось более 20 миллионов человек, пострадало более 1,8 миллиона домов, 3000 человек получили травмы, частично разрушено 40 мостов, засорено 2 миллиона гектаров сельскохозяйственных угодий, уничтожено 1,3 миллиона гектаров неурожайного урожая, погибло 1,2 миллиона голов скота, 3,5 миллиона человек потеряли работу и нанесен ущерб 1300 школам и 5000 медицинским учреждениям,

*отмечая*, что широкомасштабные разрушения и гибель людей, вызванные беспрецедентными наводнениями, которые, в свою очередь, явились следствием ливневых дождей в регионе с засушливым климатом, отражают неблагоприятные последствия изменения климата и все большую уязвимость стран в условиях таких изменений,

*отмечая также*, что число технологических катастроф и стихийных бедствий возрастает, а структуры многих пострадавших стран, ответственные за реагирование на бедствия, не справляются с последствиями, в частности не могут надлежащим образом обеспечить жертв бедствий продовольствием, лекарствами, кровом и медицинской помощью,

*выражая* свои искренние сочувствие и солидарность с людьми и группами населения, пострадавшими от бедствий, особенно от наводнений в Пакистане, с учетом широкомасштабного ущерба, гибели людей, потери имущества и массовых страданий,

*высоко оценивая* усилия правительства Пакистана по ликвидации последствий недавнего бедствия для повседневной жизни людей,

1. *настоятельно рекомендует* международному сообществу, особенно странам-донорам, международным финансовым учреждениям, соответствующим международным организациям, частному сектору и гражданскому обществу, оказать всестороннюю поддержку и помощь правительству Пакистана и уменьшить последствия наводнений путем незамедлительного принятия таких мер, как списание долга Пакистана или перенос сроков его погашения, предоставление доступа на рынки в целях оживления экономики Пакистана и инвестирование в среднесрочные и долгосрочные проекты по восстановлению и реконструкции;

2. *призывает* международные и региональные парламентские организации, учреждения системы Организации Объединенных Наций и соответ-

вующие региональные и международные организации удвоить свои усилия и разработать программы информирования об ущербе от наводнения в Пакистане и связанных с ним потенциальных рисках, а также о том, что Пакистан должен оправиться от этого бедствия;

3. *подчеркивает* большое значение оперативного реагирования со стороны международного сообщества, в частности Организации Объединенных Наций, в целях удовлетворения потребностей людей, затрагиваемых опасными природными явлениями, которые могут превратиться в бедствия, и особенно народа Пакистана, который понес тяжелые потери в результате недавних катастрофических наводнений, и *настоятельно призывает* все потенциально заинтересованные стороны оказать гуманитарную помощь всем, кто пострадал в результате такого бедствия;

4. *просит* соответствующие органы системы Организации Объединенных Наций учесть потребности, сформулированные властями Пакистана, и *обращается* к международным финансовым учреждениям, в частности к Международному валютному фонду, Всемирному банку и Азиатскому банку развития, а также к правительствам с *призывом* и далее содействовать усилиям по удовлетворению потребностей людей в пострадавших от наводнений районах Пакистана и *рекомендует* правительству Пакистана продолжать его усилия по осуществлению финансовой и экономической реформы, необходимой для успешного восстановления;

5. *призывает* международное сообщество оперативно и адекватно отреагировать на эти события, сделав взносы в Чрезвычайный фонд Пакистана, учрежденный Организацией Объединенных Наций, и увеличив объем средств, выделяемых для Центрального фонда реагирования на чрезвычайные ситуации, и *обращается* к странам-донорам с *призывом* обеспечить прогнозируемые и разнообразные пожертвования в этот Фонд;

6. *обращается* к парламентам с *призывом* настоятельно рекомендовать своим правительствам уделять первоочередное внимание выполнению международных обязательств, взятых по Киотскому протоколу и другим соглашениям, касающимся изменения климата;

7. *обращается также* к правительствам с *призывом* предоставить адекватные и доступные ресурсы учреждениям системы Организации Объединенных Наций, участвующим в финансировании и обеспечении помощи при бедствиях, и *призывает* Межпарламентский союз поддержать усилия Организации Объединенных Наций в этой области путем разработки парламентской программы уменьшения опасности бедствий, включающей меры по смягчению последствий, превентивные меры и меры по повышению готовности;

8. *рекомендует* всем правительствам и далее координировать друг с другом и с гуманитарными организациями свою международную деятельность по оказанию чрезвычайной помощи, реконструкции и восстановлению, а также принимать конкретные меры — путем информирования общественности, просвещения и проведения учебных мероприятий, — чтобы люди лучше понимали необходимость уменьшения опасности бедствий;

9. *обращается* к парламентам с *призывом*, чтобы они, выполняя свои законодательные и надзорные функции, настоятельно рекомендовали своим правительствам, Организации Объединенных Наций и ее специализированным

учреждениям, а также всем соответствующим региональным и международным организациям разрабатывать стратегии уменьшения опасности бедствий, содействовать обмену соответствующими технологиями, создавать системы раннего предупреждения и механизмы быстрого реагирования, в частности в рамках инициативы «Потенциал для уменьшения опасности бедствий», выдвинутой Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарных вопросов, Программой развития Организации Объединенных Наций и секретариатом Международной стратегии уменьшения опасности бедствий Организации Объединенных Наций;

10. *призывает* Организацию Объединенных Наций провести международную конференцию по восстановлению и реконструкции пострадавших от наводнений районов Пакистана, исходя из того, что один день этого мероприятия будет посвящен парламентской встрече под эгидой Межпарламентского союза, и *обращается* к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с *призывом* принять необходимые меры в этих целях;

11. *обращается* с настоятельным призывом ко всем нациям, действуя в рамках стратегии реагирования на непредвиденные события и учитывая необходимость обеспечить глобальную безопасность, учредить глобальный фонд для обеспечения немедленного реагирования на непредвиденные бедствия и явления и *настоятельно рекомендует* Межпарламентскому союзу создать комитет по этому важному вопросу и поощрять и отслеживать создание такого фонда;

12. *просит* Генерального секретаря Межпарламентского союза представить доклад об осуществлении настоящей резолюции на 124-й сессии Ассамблеи Межпарламентского союза.

**Приложение III к письму Временного Поверенного в делах  
Постоянного представительства Намибии при Организации  
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя  
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском,  
испанском и французском языках]

**Декларация, принятая консенсусом участниками  
Международной парламентской конференции «Парламенты,  
меньшинства и коренные народы: эффективное участие  
в политике»**

**Тустла-Гутьеррес, Чьяпас (Мексика), 3 ноября 2010 года**

Мы призываем к подлинным переменам. Мы не можем смириться с тем, что меньшинства и коренные народы являются самыми уязвимыми членами наших обществ и что их по-прежнему не допускают к принятию решений, которые касаются их жизни и будущего наших стран.

Мы заявляем, что меньшинства и коренные народы обладают неотъемлемым правом быть полноценными и равноправными членами общества в наших странах. Это право должно воплощаться в государственной политике, которая должна учитывать их положение, потребности и чаяния и должна предусматривать выделение достаточных ресурсов. Для этого требуется эффективное участие меньшинств и коренных народов в управлении на всех уровнях, в частности в деятельности национальных и региональных парламентов. Любая государственная политика должна быть сначала согласована с меньшинствами и коренными народами.

Мы далее заявляем об обязанности политических партий способствовать эффективному участию меньшинств и коренных народов в их деятельности и включать решение их проблем в свои партийные программы. Мы настоятельно призываем все парламенты в ближайшие два года осуществить следующее:

1. провести специальные дебаты о положении меньшинств и коренных народов в своих странах; признать существующее в их обществах многообразие; принять план действий, позволяющий меньшинствам и коренным народам участвовать в общественной жизни на равноправной основе и без дискриминации;
2. принять и обеспечить соблюдение законов, позволяющих покончить с дискриминацией, и обеспечить эффективное участие меньшинств и коренных народов в принятии решений, в том числе в парламенте, приняв также меры, гарантирующие эффективное участие женщин — представительниц меньшинств и коренных народов. Если же такие законы уже существуют, следует провести оценку их эффективности и при необходимости принять корректирующие меры;



3. обеспечить прозрачность законодательного процесса и немедленную доступность парламентских отчетов для того, чтобы меньшинства/коренные народы могли отслеживать деятельность своих представителей и таким образом требовать от них отчетности за свои действия либо за отсутствие таковых.

Мы обращаемся к Межпарламентскому союзу с призывом возглавить мероприятия по сбору данных о представленности меньшинств и коренных народов в парламентах, соблюдая соответствующим образом требования неприкосновенности частной жизни и право народов на самоидентификацию. Мы также обращаемся к Межпарламентскому союзу с призывом наблюдать за осуществлением этой Декларации, содействовать поддержанию тесных контактов между парламентами и организовать через два года последующую встречу, на которой состоится обсуждение достигнутого прогресса и будут определены ориентиры для будущей деятельности.

Мы рекомендуем парламентам в ходе разработки своих планов действий принять по крайней мере следующие меры:

1. обеспечить, чтобы на всех этапах принятия законодательных и административных мер, затрагивающих меньшинства и коренные народы, соблюдалось их право на добровольное, предварительное и осознанное согласие; обеспечить отчетность правительства за принятие таких мер;
2. требовать от правительств, чтобы все представляемые в парламент законопроекты и национальный бюджет содержали оценку того, как они отразятся на меньшинствах и коренных народах;
3. регулярно использовать пленарные заседания парламентов и другие парламентские форумы для обсуждения проблем меньшинств/коренных народов в целях повышения информированности и борьбы с предрассудками в обществе; организовывать сессии по повышению информированности для всех парламентариев, с тем чтобы они больше знали о меньшинствах и коренных народах и о конкретных проблемах, с которыми они сталкиваются; обеспечить, чтобы парламентская деятельность, в частности на уровне комитетов, охватывала проблемы меньшинств и коренных народов;
4. выделять достаточно ресурсов на налаживание диалога между меньшинствами/коренными народами и государственными учреждениями, для того чтобы парламентские комитеты по вопросам меньшинств и коренных народов могли эффективно работать с общественностью, например, проводить публичные слушания с участием представителей меньшинств и коренных народов;
5. повысить уровень осведомленности парламентов о работе системы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они могли более эффективно обеспечивать ответственность правительств за выполнение их международных обязательств, включая обязательства по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия; в частности, настоятельно призвать к ратификации Конвенции Международной организации труда № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, и к осуществлению деклараций Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или эт-

ническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992 год), и о правах коренных народов (2007 год); проводить дебаты в парламенте о выводах и рекомендациях, сделанных договорными органами по правам человека и специальными механизмами Организации Объединенных Наций по вопросам прав меньшинств и коренных народов.

---